**Искусствоведческая терминология как объект языковой политики ИРИ в области образования**

*Анохина Александра Андреевна*

*Студентка 3 курса бакалавриата*

*Московский государственный университет имени М. В.Ломоносова,*

*Институт стран Азии и Африки,*

*Москва, Россия*

*E-mail: [sandra123anohina@yandex.ru](file:///C%3A%5C%5CUsers%5C%5Cagrom%5C%5CDownloads%5C%5CTelegram%20Desktop%5C%5Csandra123anohina%40yandex.ru)*

Активное изучение западного искусства началось в Иране с 1930-х гг., что привело к резкому расширению соответствующего сегмента персидского лексического фонда за счет заимствований-европеизмов, прежде всего материальных (MAT). При анализе вовлеченности персидского в языковые контакты на современном этапе отмечается доминирование английского [6], что можно видеть на многочисленных примерах названий художественных стилей (1). В XIX в. среди заимствований в различных предметных и профессиональных сферах, в том числе, культуры и искусства [1], превалировали галлицизмы, используемые для обозначения художественных приёмов, стилей и архитектурных элементов (2), а также итальянизмов, необходимых, например, для описания техник живописи (3).

1. هایپررئالیسم hāyperre’ālism ‘гиперреализм’, رمانتیسیسم romāntisism ‘романтизм’,هنر پاپ honar-e pāp ‘поп-арт’;
2. سنتوری santuri ‘фронтон’, آمفی تئاتر āmfite’ātr ‘амфитеатр’, باروک bārok ‘барокко’, آبسترهābestre ‘абстракционизм’, آوانگارد āvāngārd ‘авангардизм’, سوررئالیسم surre’ālism ‘сюрреализм’;
3. کیاروسکوروkiyāroskoro ‘светотень’, آلاپریماālāprimā ‘алла прима’.

Регулирование терминологии, создание и внедрение исконно персидского терминологического аппарата является частью политики языкового пуризма, за проведение которой отвечает Академия персидского языка Фархангестан [3; 6]. В отличие от новых исконных по происхождению лингвистических терминов, рассмотренных в [2], искусствоведческая терминология еще не становилась предметом специального исследования. Анализ ее структурных особенностей и соотношение MAT и PAT являются целью нашей работы.

Среди «Тысячи терминов по искусству» [4], созданных в результате работы специального комитета Академии Фархангестан, представлены семантические, словообразовательные и фразеологические кальки (PAT) для обозначения архитектурных и художественных стилей (4), культурно-исторических эпох (5) и техник живописи (6), которые существуют в языке наряду с заимствованиями:

1. ساختگرایی sāxtgarāyi ‘конструктивизм’, نمادگرایی namādgarāyi ‘символизм’, مکعب گرایی moka’abgarāyi ‘кубизм’;
2. نوزایی nouzāyi ‘Ренессанс’,سبک انتزاعی یا آبستره sabk-e entezā'i yā ābestre ‘абстракционизм’;
3. روشن سایه sāyerowšan ‘светотень’, ژرفانمایی žarfānamāyi ‘перспектива’ .

Объектом данного исследования стали искусствоведческие термины MAT и PAT в официальных (a) и неофициальных (b) источниках:

a) иранские школьные учебники по истории и теории искусства (в свободном доступе на [http://www.chap.sch.ir/)](http://www.chap.sch.ir/%29);

b) научно-популярные текстовые и видео материалы по истории и теории живописи на новостных сайтах (<https://rasekhoon.net/article/431/>), на тематических ресурсах по истории мира (<https://tarikhema.org/>), по живописи и архитектуре (<https://karimzabet.com/>), по истории искусства и о живописных техниках (<http://www.naghashbashi.com/>; <https://tarjomer.com/blog/art-terms/> [https://www.youtube.com/@leiloonart](https://www.youtube.com/%40leiloonart)).

Сравнение терминологии, используемой в официальных и неофициальных источниках, позволяет выявить некоторые факторы, влияющие на создание и функционирование терминов-неологизмов: регистр и – весьма прогнозируемо – жанр текста, в котором они используются; фонетико-графическая адаптированность, морфосинтаксическая и стилистическая освоенность уже имеющегося термина-MAT, степень авторской свободы в выборе терминов и наличие (или отсутствие) редакторской правки.

В школьных учебниках можно наглядно проследить сам механизм введения в оборот терминов-неологизмов с целью их дальнейшего укоренения в языке. Так, в учебнике «История мирового искусства» [5] термины-неологизмы PAT приводятся вместе аналогом-MAT, то есть ранее вошедшим в персидский лексикон и потому хорошо адаптированным европеизмом более высокой частотности.

Подсчет соотношения терминов разного типа показал, что из 162 искусствоведческих терминов, 49 образованы с использованием калькирования (7), 42 являются материальными заимствованиями (8), 52 – термины, созданные из исконного языкового материала (словосложение + аффиксация/ префиксация или фразовые сочетания) (9), 19 - терминологизированные слова общей лексики (10).

1. محراب mehrāb ‘апсида’, مفهومی هنر honar-e mafhumi ‘концептуальное искусство’, شمایل نگاری šamāyelnegāri ‘иконопись’, طبیعت گراییtabi'atgarāyi ‘натурализм’;
2. بازیلیکا bāzilikā ‘базилика’, کاتاکومب kātāko/umb ‘катакомбы‘;
3. نقاشی منظره naqqāši-ye manzare ‘пейзаж’,سرستون sarsutun ‘капитель’, حجم‌پردازی hajmpardāzi ‘объём’;
4. اتاق otāq ‘комната’, پنجرهpanjere ‘окно’.

Таким образом можно констатировать, что не все заимствованные термины в официальных материалах заменяются на аналоги-PAT, что позволяет сделать предварительный вывод о том, что в рамках языковой политики ИРИ – как минимум в сфере терминологии искусства – не производится замена хорошо адаптированных MAT-терминов. Большее число и меньшая освоенность, в том числе графическая, прежде всего характерна для авторских текстов, публикуемых на свободных от контроля Академии Фархангестан интернет-ресурсах.

**Литература**

1. Пейсиков Л.С. Лексикология персидского языка. М., 1975.
2. Сухоруков А.Н. Лексико-генетическая характеристика лингвистической терминологии персидского языка // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Филология. Социальные коммуникации. Том 25 (64). № 2. ч. 2. 2012 г. С. 102—108.
3. Akbari F. Iran’s Language Planning Confronting English Abbreviations Persian Terminology Planning. Cham, 2020.
4. Hezārvāže-ye honar. Tehrān, 2020 (1398).
5. Riyāzi M.-R. Tārix-e honar-e jahān. Tehrān, 1396 (2018).
6. The Oxford Handbook of Persian Linguistics. (ed. Sedighi A.) Oxford, 2018.